

Love Kaohsiung

No. 21 / October 2022

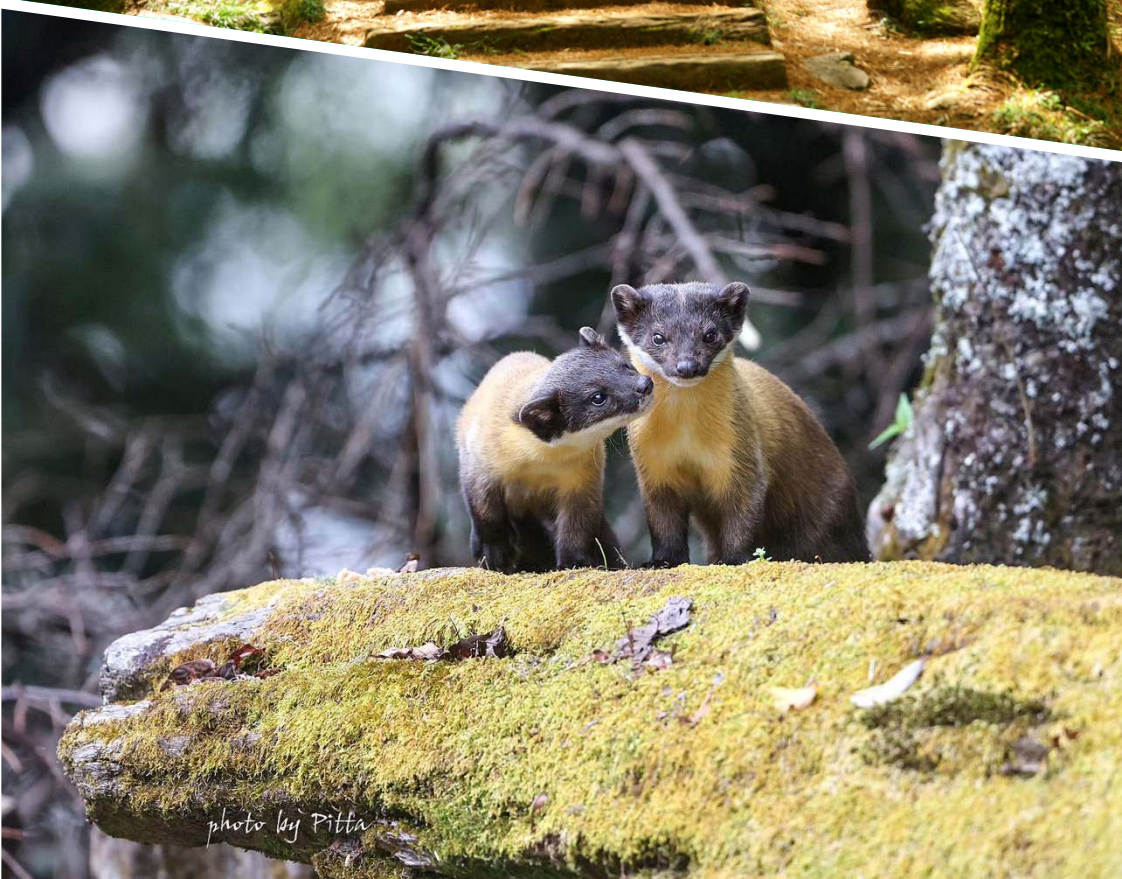


photo by Pitta

2022 Creative Expo Taiwan×Taiwan Design Expo in Kaohsiung

©Written by Li Ding-yuan ©Translation by Lin Yu-ciao ©Photo by Huang Jing-wun
©Photos courtesy of Kaohsiung City Government units: Bureau of Cultural Affairs,
Marine Bureau

Kaohsiung's cultural and creative energy has been booming due to the success of the 2022 Creative Expo Taiwan, showcased in August, and Taiwan Design Expo'22, which is held from July to October. These creative exhibitions aim to promote designers and creative artists from all over Taiwan.

The grand event, Taiwan Design Expo'22 in Kaohsiung.twdesign.tw, promotes various exhibitions and features Kaohsiung's cultural attractions and artistic talents. One of the programs, "Design Tours," includes thirty themed tours and one hundred in-depth tours.



Also, the cute LINE stickers designed by 6 Kaohsiung creators are transformed into giant inflatable installations and float on the Love River. It has become Kaohsiung's newest tourist attraction and highlights the city's creative and cultural spirit.

The tour features Kaohsiung's





fantastic historical architecture and focuses on Kaohsiung Port Exhibition, held more than 90 years ago at the recently renovated, century-old historic Former Patriotic Women's Association Hall. People can also appreciate the architectural grandeur at Kaohsiung Harbor Museum, Hamasen Trader Building, Syongjhen North Gate, North Tower (Takao Railway Museum), and Red Brick House in Shinhama District 1-chome.

Kaohsiung's Deputy Mayor Shih Che felt the historical 1931 Kaohsiung Port Exhibition and the 1935 Taiwan Expo were great events that brought to light Kaohsiung's wide range of industries and featured its architecture, arts, and local products. These events also highlight Kaohsiung's development and Taiwanese innovation.

Kaohsiung City Government's Cultural Affairs Bureau felt "the exhibition demonstrates the city's brilliant historical architecture and diverse culture. It also demonstrates the city's thriving creative splendor and highlights its many transformations in transportation, food, music, movies, and digital technology."

The event allows visitors to get a deeper understanding of the city's century-old historical buildings and the various exhibitions showcasing Kaohsiung's creativity and design talent. It also provides an international spotlight on the city's individuality and novel maritime culture.

2022 Creative Expo Taiwan × Taiwan
Design Expo in Kaohsiung
2022臺灣文博會×台灣設計展 在高雄

Website: <https://twdesign.tw/>

Love Kaohsiung Bimonthly

Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government

Publisher: Chien-hung Tung

English editors: Johanne Murray, Steven Crook

Cover photos: Cindy Lee, Chen Shih-ming

Address: 2F., No. 2, Sihwei 3rd Rd., Lingya Dist., Kaohsiung City, Taiwan

Tel: (+886-7) 331-5016

GPN: 2010800335

Takao Comedy Bay-Comedy Club in Kaohsiung!

©Written by Wang Ting-yun

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Carter

©Photos courtesy of Takao Comedy Bay

The Kaohsiung-based comedy club Takao Comedy Bay always brings nights of joy and laughter. They perform at BAR SSN-117, which is a renovated old house that has been transformed into an eloquent bistro. Their hilarious monologues and improvisational sketches bring comic relief to those who can use a brief escape from their busy careers.

Although not formally trained as a comedian, founder A Hai is an enthusiastic and extremely funny performer. He feels comedy can be a way to forget your problems and find a



balanced life. "People who just need a little uplifting should come and see our show!" he says.

A Hai explains that his experience at open mic nights (where performers come to try out new material) inspired him to

establish Takao Comedy Bay. He felt that Kaohsiung's relaxed and open culture would embrace his comedy club concepts and decided to launch a brand that would be unique to Kaohsiung.

However, trying to be intentionally funny is not an easy task. Audiences set high standards for performance quality,





especially when they are required to purchase tickets. However, after more than two years of arduous work and great word-of-mouth, Takao Comedy Bay has finally become known and well-established. He doesn't claim to be the only or the first comedy club in Kaohsiung but feels they have an original and novel concept. "We hope that when people think of comedy, they think of Takao Comedy Bay," says A Hai.

In addition to inviting well-known actors to perform, they have an Open Mic on Friday nights, which provides amateurs with the opportunity to come on stage to practice. It gives them the chance to understand the audiences better and to scout local comedic talent. They also provide training and stand-up comedy competitions, which also help cultivate outstanding performers.

A Hai feels that perhaps comedy could not directly change people's lives, but it can give them different and lighter

perspectives. Therefore, A Hai feels improvisation brings positive energy to performances. Although they usually start with funny talk shows or monologues, Takao Comedy Bay does not always limit itself to one performance style. Recently, improvised sketches have been added to test the actors' on-the-spot reactions and have become extremely popular.

A Hai admits a lot of pressure that comes with planning the club's direction and mentoring actors. However, the positive feedback received after the performance motivates him to keep working toward his goals of expanding the club and getting a larger platform. He hopes that in the future, Takao Comedy Bay will become part of Kaohsiung's mainstream art and culture.

Takao Comedy Bay 喜劇開港

Address: 2F., No. 117, Wufu 4th Rd., Yancheng Dist., Kaohsiung City

Facebook : 喜劇開港 TakaoComedyBay

Kaohsiung's Turkish and Croatian Restaurants

©Written by Li Siao-ping

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Carter

As Kaohsiung becomes more multicultural, there have been an increasing number of eateries featuring international cuisines. This article highlights a visit to Kaohsiung's Turkish restaurant and Taiwan's only Croatian restaurant.

Taksim Turkish Cuisine

Senay was the head chef of a restaurant in his native country Turkey. He opened Taksim Turkish Cuisine in Kaohsiung where he serves meals

cooked to order and makes the dough by hand. Dishes are all made fresh daily and flavored with delicious Turkish spices. It is a great place to enjoy this unique cuisine and authentic cultural ambiance.

Kebabs, doner kebabs, flavored roasted beef balls, and wraps are made with spices such as Fennel, mint, paprika, chili powder, cinnamon, pepper, etc., and served with green salad and Pide bread for dipping. They are common to Turkish cuisine and served with traditional drinks, such as Ayran yogurt drink.

Other popular dishes include savory Pide dipped in tomato sauce and Iskender Chicken. These delicious meals

combine tomato or thick cheese sauces and are flavored with Turkish spices. The restaurant also offers Cheese Beef Pide, seasoned with unique spices and comes with a salad and savory yogurt sauce. A good way to finish the meal is with a cup of sweet Turkish coffee.





Saša Croatian Kitchen

Chef Saša Medved is from Slavonia, located inland in the northeastern part of Croatia. Sasa specializes in Croatian cuisine and other popular Eastern European meals, which feature a variety of grilled, stewed, and ground meat dishes.

Saša's hand-made signature sausages come from a generations-old family recipe. In Taiwan, he uses local black pork mixed with Croatian spices and squeezed into natural hog casings. The juicy roasted sausages have a mouthwatering aroma. His Slavonian stew is a traditional dish that is enjoyed at family gatherings. It is made with



venison, beef, wild boar meat, lamb, and onions. The meats are mixed with paprika and then put on to simmer in a large pot. The tender, tasty meat is served in a slightly spicy soup. This rich and flavorful comfort food keeps people coming back for more.

Taksim Turkish Cuisine 塔克辛土耳其料理

Address: 1F, No. 53, Lincyuan St., Lingya Dist., Kaohsiung City

Phone: 0905-126075

FB : Taksim Turkish Cuisine

Saša Croatian Kitchen 莎曉克羅埃西亞廚房

Address: No. 83, Guangming St., Lingya Dist., Kaohsiung City

Phone: 0900-140263

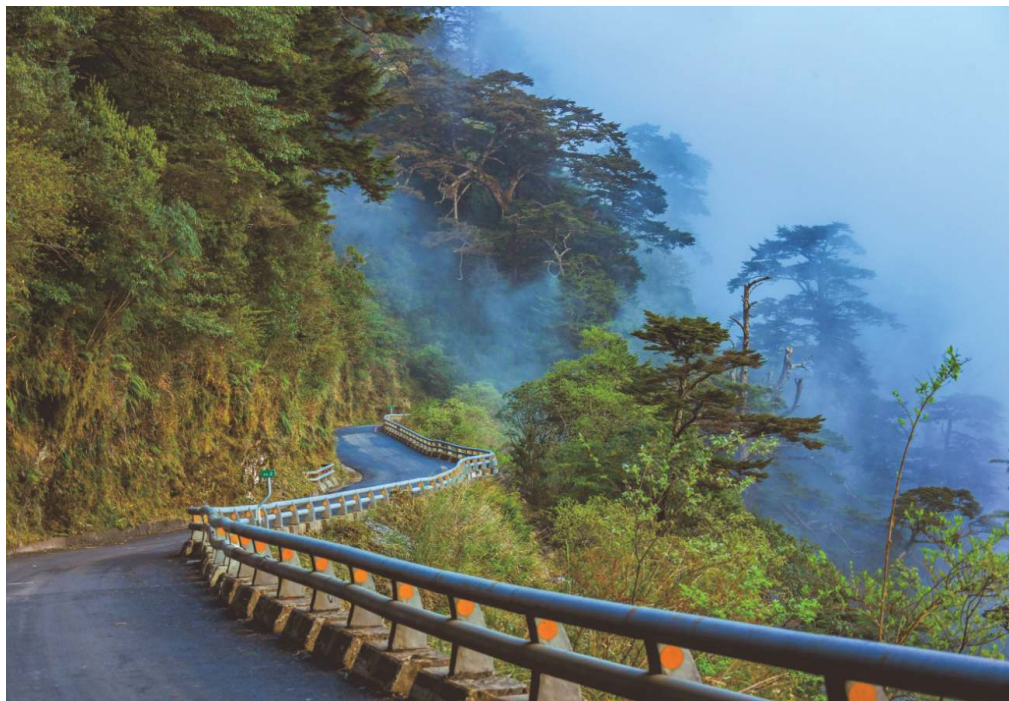
Website:

<https://www.croatian.com.tw/index.php/tw/>

Follow the Southern Cross-Island Highway into a Sea of Clouds

©Written by Li Siao-ping ©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Chen Yan-zuo, Chen Shih-ming, Cindy Lee



The Southern Cross-Island Highway, also known as the Nanheng Highway, reopened to the public this May following 13 years of repairs. One of

three east-west highways constructed across Taiwan's Central Mountain Range, it chisels its way from Tainan City's Yujing District, through Liouguei and Jiasian districts in Kaohsiung, before following the upper reaches of the Laonong River. It ends in Haiduan Township in Taitung County.

The entire road can be driven in a single day, but it is better to arrange a two-day trip to fully experience the breathtaking mountain views along the highway.

Lavulang Community's Forest

Woodlands overseen by the Bunun indigenous people of Lavulang Community are an excellent option for those eager to avoid crowded tourist destinations. The best way to explore Mount Tieben's primary forest is to arrange a tour with Yishtanda • Anu, a Bunun tribesman who runs a bed-and-breakfast in Taoyuan District. Long ago, Lavulang Community was located in the forest, which is around 1,600m above sea level.

The Isbukun people, a branch of the Bunun tribe, migrated southward from what is now Nantou County more than 200 years ago, settling in a number of



locations, including Lavulang. To protect the forest's ecosystem, responsible management of the forest was returned to the community last year.

Even in midsummer, the forest offers cool temperatures. At the traditional prayer site (known in the Bunun Austronesian language as the Patvisan), native trees and plants — some of them more than 200 years old — thrive. Among them are Taiwan apple trees, maple trees, ring-cupped oaks, beech trees, *litsea cubeba* (mountain peppercorn, a food flavoring known to Mandarin speakers as magao, and called maqaw in some indigenous languages), and *Mucuna macrocarpa*.

Bird enthusiasts might glimpse the Swinhoe's pheasant or the Taiwan blue magpie. The Reeves's muntjac — a small deer-like creature — is also seen hereabouts.

To make it easier for visitors to experience the Lavulang Community's forest culture, Anu's family repaired the ancient path their ancestors once used and created a park in the forest to allow tourists to experience arboreal culture.▶▶



Visitors can enjoy Bunun-style meals while hearing clan lore at Lavulang Wooden House B&B.

After exploring the forest, visitors with enough time may want to drive to Meishan, one of the Southern Cross-Island Highway's busiest villages. The Bunun Cultural Exhibition Center close to Meishan Visitor Center is certainly worth visiting, a highlight being the replica slate house. Inside the center, visitors can learn about the Bunun people's migrations, as well as the tribe's legends, festivals, and traditional weaving.

Jhonghihguan Old Trail

During the 1895-1945 period of Japanese colonial rule, the Japanese built the 171.06-kilometer-long Guanshanyueling Old Trail to better control the rebellious Bunun population around the Laonong River. The trail, which was completed in 1931, started from Liouguei in the west and ended in what is now Guanshan Township in Taitung County in the east. Today's Southern Cross-Island Highway follows a similar route to Guanshanyueling Old

Trail. Among the few preserved segments of the colonial-era trail, the most intact is



Jhonghihguan Old Trail. This 3.6km-long route inside Yushan National Park is between 1,900 and 2,300 meters above sea level.

Tourists eager to visit Jhonghihguan Old Trail are advised to start from the parking lot below Changcing Shrine (which honors the 116 workers who died constructing the Southern Cross-Island Highway) and follow the stairs next to the shrine. From the shrine, there are superb views over the surrounding mountains. It is not difficult to picture how difficult the building of the road must have been.

Walking along the boardwalk behind Changcing Shrine, it does not

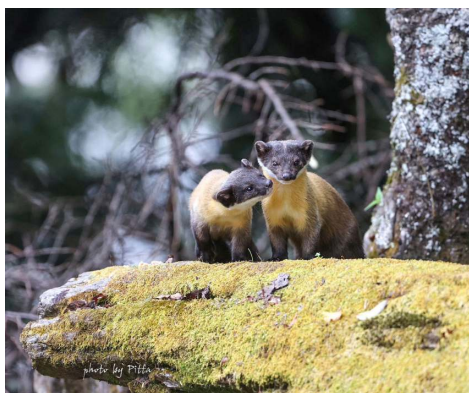




take long to reach a heart-shaped pond at an altitude of 2,280 meters. Taiwan red pines and spruces grow near the pond. Beyond the pond, the full coniferous forest comes into view. A forest fire some years ago has left behind a breathtaking yet forlorn forest landscape.

A half-circle around the pond connects you to Jhongjihiguan Old Trail. Along the way, you can see huge towering red cypresses and lush patches of woodland. Along the trail, it is possible to see the remains of charcoal kilns that date from the colonial era. These kilns supplied the nearby police station.

If visitors drive toward Taitung for approximately 5km, they will reach a section of road named Kuaigu (literally “Cypress Valley”). Here, towering cypress trees dwell within the forest fog belt. The afternoon clouds and mists make this a special spot for hikers, motorists, and all kinds of nature lovers.



Travel Info:

Meishan Visitor Center (Yushan National Park) 玉山國家公園-梅山遊客中心

Address: No. 44-5, Meishan Ln., Meishan Vil., Taoyuan Dist., Kaohsiung City

Phone: 07-686-6181

Nanheng Lavulang Wooden House B&B 南橫·拉芙蘭木屋民宿

Address: No. 90, Sec. 5, Nanheng Highway, Lafulan Vil., 3rd Neighborhood, Taoyuan District, Kaohsiung City

Phone: 0978-541795

FB: Nanheng Lavulang Wooden House B&B (Chinese only)



Love Kaohsiung



高雄畫刊電子期刊

高雄畫刊
<https://takao.kcg.gov.tw/>

Fascinating and Exclusive Stories about
Kaohsiung for You and Me



高雄市政府 Facebook



高雄市政府 LINE

「愛♥高雄」日本語版はこちら

愛 ♥ 高雄

第21期 2022年10月



港町高雄 文化の祭典「台湾設計設計台湾」

◎文/李定遠 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/黄敬文 ◎写真提供/高雄市政府文化局、高雄港区土地開発股份有限公司



今 年の下半期は、高雄がクリエイティブな熱気に包まれる！8月に高雄で開催された「2022台湾文博（Creative Expo Taiwan）」の余韻が残る中、10月には台湾中のデザインアートが集まる「台湾設計展（Taiwan Design Expo）」が高雄で開催されるのだ。二大イベントの開催地となる高雄市は、これを機に文化の祭典「台湾設計設計台湾」を主催し、高雄市の都市としての魅力を開花させるべく、市全体を会場として、デザインや文化旅行をテーマとした一連のイベントを展開する。

高雄市の史哲副市長によれば、「かつて1931年に高雄で開催された高雄港勢展覧会と1935年に開催された台湾博覧会では、建築、芸術、工芸を始めとする多くの産業において、台湾と高雄の現代化へのビジョンが示された」という。

「台湾設計設計台湾」の開催にあたり、台湾デザイン史を振り返る試みの一環として修復された愛国婦人会館は、1931年に高雄港勢展覧会の会場となった歴史建築であり、高雄港港史館、哈瑪星貿易商ビル、雄鎮北門、高雄港駅北信号灯棟、



新浜町一丁目連棟レンガ家屋などと並び、100年前の高雄建築の美を今に伝える重要な史跡だ。

「台湾設計設計台湾」の多彩なイベントは、いずれも大きな反響を呼んでいる。例えば「文博遶境(Design Tours)」では、高雄の歴史や文化を深く知ることのできる100のスポットが、30のテーマに沿った旅行プランとともに紹介されている。また、愛河では高雄の人気SNSスタンプデザイナー6名とのコラボレーションにより、巨大なバルーンアートが設置された。可愛いキャラクターたちは人気の癒し系スポットとして人気を集め、イベントのクリエイティブな雰囲気を盛り上げている。

高雄市政府文化局によれば、今回のデザインコンセプトは、平面的なものにとどまらず、都市の各地に撒かれた種をイ



メージしたという。交通機関、食文化、音楽や映画、デジタルテクノロジーなど、都市文化の養分を吸収したアートの種がアイデアの根を張って生い茂り、人々の生活に新鮮な変化やすばらしい体験をもたらすことがねらいだ。

各地の歴史建築や数々の魅力的なイベントが順次公開される「台湾設計設計台湾」で、港町高雄のクリエイティビティとデザインのパワーが世界に向けて発信される。

2022台湾文博x台湾設計展(高雄開催)

ウェブサイト: <https://twdesign.tw/>

愛高雄(隔月刊誌)

発行機関: 高雄市政府新聞局

発行者: 董建宏

日本語版校正: 倉本知明

表紙撮影: 黃敬文

表紙写真提供: 高雄市政府文化局

住所: 高雄市苓雅区四維三路2号2F

電話番号: (+886-7)3315016

GPN: 2010800335

No.20の内容訂正について

P.2 MRシアター「夢境現実 Moondream Reality」
月～木曜は休館日

P.6 「粥老大庭園古厝餐廳」(粥老大庭園古民家レストラン) 火曜は定休日



高雄で楽しむ異国料理

◎文/李曉萍 ◎翻訳/有田夏子 ◎撮影/Carter

トルコ人の食卓の定番は、ケバブ、フラットブレッド、サラダやヨーグルト飲料アイランなどだ。

TAXIMではウイキョウ、ミント、パプリカパウダー、チリパウダー、シナモン、胡椒な

どの香辛料で変化をつけ、さまざまな味と形のパンを添え、シンケバブ、ドネルケバブ、牛肉ミートボール、牛肉のクレープ巻きなど、多彩なメニューを提供している。

今回はまずスパイシーなトマトソースを添えたフラットブレッドと「イスケンデル風ローストチキン」を注文した。それから、濃厚なチーズとオリジナルスパイスが食欲

をそそる「チーズとビーフのピデ」を堪能し、生サラダとサワーヨーグルトで気分を変えた後は、甘苦いトルココーヒーでディナーを締めくくった。

多様な文化を受け入れてきた高雄では、さまざまな異国料理が楽しめる。今回は本場の味を再現したトルコ料理と、台湾で唯一クロアチア料理を食べられるレストランを訪れ、食通を魅了する異国の味を堪能した。

TAXIMトルコ料理

本場トルコのレストランで料理長の経験があるセナイ(Senay)さんは、故郷の味を再現するため、トルコから輸入した香辛料を自分で調合し、出来たての料理と手作りパンにこだわっている。



クロアチアンキッチンSAŠA

クロアチアンキッチンSAŠAの料理長サーサ・メドヴェド(Saša Medved)さんは、クロアチア東北部の内陸にあるスラヴォニア地域の出身だ。東欧諸国の影響を色濃く受けたスラヴォニアの料理は、ロースト肉、煮込み肉、各種ひき肉など肉料理のバリエーションに富んでいる。サーサさんが得意とするのも、これら味わい深い故郷の料理だ。

サーサさんの実家に代々伝わるレシピを用いた手作りソーセージは、店の看板



料理のひとつである。厳選された台湾黒豚のひき肉にクロアチアの天然香辛料を加えたソーセージは、火であぶると香りとツヤが出てちょうど良い食感になる。「スラヴォニア風肉煮込み」は、鹿肉、牛肉、イノシシ肉、ラム肉と玉ねぎを大鍋でじっくりと煮込み、パプリカパウダーで味を調えたスラヴォニアのホームパーティの定番料理だ。濃厚でやや辛みのあるスープと味の染みたやわらかい肉の味わいと、心温まる一品である。

TAXIMトルコ料理 (Taksim Turkish Cuisine)

場 所: 高雄市苓雅区林泉街53号1F
電話番号: 0905-126075
Facebook: TAKSIM TURKISH CUISINE

クロアチアンキッチンSAŠA (Saša Croatian Kitchen)

場 所: 高雄市苓雅区光明街83号
電話番号: 0900-140263
ウェブサイト:
<https://www.croatian.com.tw/index.php/tw/>



南横公路—雲海の故郷

◎文/李曉萍 ◎翻訳/有田夏子

◎撮影/陳彦佐、陳世明、Cindy Lee

◎写真提供: 公路総局第三区養護工程処
甲仙工務段

「南横公路」(南部横貫公路)が13年に及ぶ修復を経て、今年5月に開通した。南横公路は台湾東西を横断する3大横貫公路の一つであり、台南玉井から高雄の甲仙、六龜、荖濃溪の溪谷兩岸沿いの道を経て、台東県海端郷まで続く自動車道だ。私たちは今回一泊二日の旅で、高い山々に囲まれた南横公路の壮大な景色を訪れた。

ラブラン氏族の森

私たちは観光客の多いルートを避け、

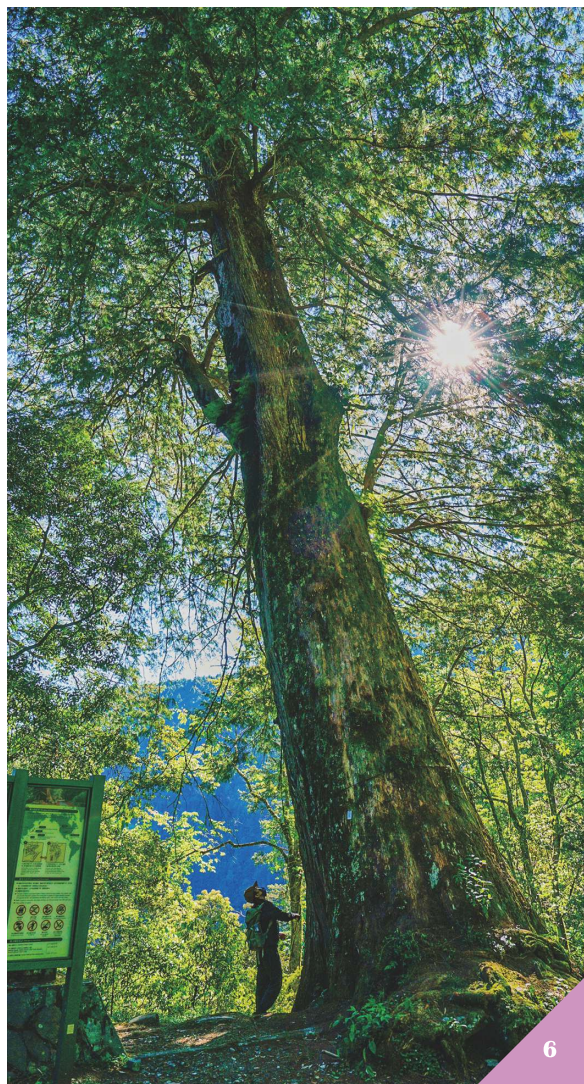




高雄市桃源区で「ラブランログハウス(拉芙蘭木屋民宿)」を経営するブヌ族のイスタンダ・アヌさんのガイドのもと、鉄本山の原生林を訪れた。海拔1600メートルに位置するこの森は、かつてラブラン氏族の集落があった場所だ。

約200年前、ブヌ族の一派である群社群(Isbukun)の人々が南投から南へと移動する途中、ラブラン氏族の人々は鉄本山の一帯に定住した。原生林の生態を保護するため、この地は数年前からラブラン氏族の下で管理されている。

ラブランの森は、真夏でも涼しく過ごしやすい。パツビサン(Patvisan)と呼ばれる一族の祈りの地では、フォルモサアップル、カエデ、アラカシ、ケヤキ、アオモジ(山胡椒)、ウジルカンダなどの樹木や原生植物に触れることができ、またサンケイやヤマムスメといった美しい鳥や、キョンなどの珍しい動物に出会えることもある。アヌさんの一家は先祖たちが歩いた古道を整備し、また旅行者がラブランの森の文化を体験できるようにと、森の中に観光センターを開業した。「ラブランログハウス(拉芙蘭木屋民宿)」では自然に囲まれてブヌ料理を味わい、一族に伝わる▶▶



物語に耳を傾けることができる。

ラブランの森から集落に戻るとまだ時間があつたので、南横公路でもっとも賑やかな「梅山口」へと向かった。梅山観光センターの隣にあるブヌン文化展示センターはぜひ訪れたい場所だ。実物大の石板屋など見ごたえのある模型が展示され、ブヌン族の移動の軌跡、織物工芸、祭り、伝説などについて深く知ることができる。

中之関古道

日本統治時代、日本政府は荖濃溪の流域で抵抗を続けるブヌン族を制圧するため、全長171.06キロメートルに及ぶ関山越嶺道を開設した。1931年に開通した関山越嶺道は、西は高雄の六亀から、東は今日の台東県関山鎮まで、現在の南横公路とほぼ重なる位置にあつた。かつての関山越嶺道の一部は今なお古道として残されており、中でも玉山国立公園の敷地内にある天池湖と中之関を結ぶ約3.6キロメートルの区間、海拔1900～

2300メートルに位置する「中之関古道」がもっともよく知られている。

「中之関古道」へ行くには、「長青祠」の下方にある駐車場で車を降り、そこから階段を上るのがおすすめだ。「長青祠」には南横公路建設のために亡くなった職員の霊が祭られている。祠前広場から周囲の高い山々を眺め、ここで建設工事を行った人々の苦労に思いを馳せた。

「長青祠」の後方から木の階段を上って行くと、ほどなく海拔2280メートルの天池湖に到着する。ハート型の湖の周囲にはニイタカアカマツ、トウヒなど背の高い針葉樹が林立する。かつて森林火災に見舞われたためか、ややわびさびを感じさせる景色だ。

中之関古道の入口は、天池湖の湖畔を半周回ったところにある。古道に入ってすぐの場所にはタイワンベニヒノキなどの高木が生い茂る光景が





広がり、また少し先には日本統治時代の警察駐在所で使われた木炭窯が残されている。

「長青祠」の駐車場へ戻り、南横公路を東へと向かう。「長青祠」から5キロメートルほどの区間は「檜谷」と呼ばれる美しいドライブルートだ。道路脇には背の高いヒノキが聳え立ち、午後には雲や霧が立ち込める神秘的な光景が広がる。

観光情報

玉山国立公園 梅山観光センター

場所: 高雄市桃源区梅山里梅山巷44-5号
電話番号: 07-6866181

南横公路 ラブランログハウス
(拉芙蘭木屋民宿)

場所: 高雄市桃源区拉芙蘭里3隣南横公路
五段90號

電話番号: 0978-541795 (民宿予約)
Facebook: 南横 拉芙蘭木屋民宿